

Seminario locale di restituzione

Workshop 3 – Trieste 30-31 Ottobre 2019

«Codici di condotta e codici etici»

Antonio Chiarenza, Anna Ciannameo, Mohamed Sabri, Philomina
Serebour Ameyao

AUSL-IRCCS Reggio Emilia, 14 Febbraio 2020



Etica Vs Condotta

Etica = principi

Condotta = comportamenti

Etica + condotta

Codici professionali (deontologia professionale)

Esempio

The Australian Institute of Interpreters and Translators

Codice etico e codice di condotta



Principi generali

1. Comportamento professionale
2. Riservatezza
3. Competenza
4. Imparzialità
5. Accuratezza
6. Chiarezza dei confini del ruolo
7. Mantenere relazioni professionali
8. Sviluppo professionale
9. Solidarietà professionale



1 Condotta professionale

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori agiscono sempre in conformità con gli standard di condotta e decoro adeguati agli scopi dell'AUSIT

COMPORAMENTO

1. Interpreti e traduttori mantengono la loro integrità e indipendenza in ogni momento
2. interpreti e traduttori intraprendono i preparativi adeguati per tutti i compiti
3. interpreti e traduttori non esercitano potere o influenza sui propri clienti



2 Riservatezza

PRINCIPIO

interpreti e traduttori mantengono la riservatezza e non divulgano le informazioni acquisite nel corso del loro lavoro

COMPORAMENTO

- 1.interpreti e traduttori sono vincolati da rigide regole di riservatezza.
- 2.I professionisti non cercano di trarre vantaggio dalle informazioni acquisite durante o come risultato del loro lavoro.
- 3.La divulgazione di informazioni può essere consentita in accordo coi clienti o quando è obbligatoria per legge.



3 Competenza

PRINCIPIO

interpreti e traduttori svolgono solo il lavoro di cui sono competenti, nelle lingue per le quali sono qualificati professionalmente attraverso la formazione e credenziali.

COMPORAMENTO

1. L'accettazione di un incarico è una dichiarazione implicita della competenza di un interprete o del traduttore a svolgere tale incarico
2. Se nel corso di un incarico risulta evidente che sono richieste competenze al di là di quelle possedute, interpreti e traduttori informano immediatamente i clienti e si adoperano per risolvere la situazione

4 IMPARZIALITÀ

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori osservano imparzialità in tutti i contatti professionali. Gli interpreti rimangono imparziali per tutta la durata della comunicazione scambiata tra i partecipanti.

COMPORAMENTO

1. Il distacco professionale è richiesto per l'interpretazione e la traduzione in ogni situazione.
2. Laddove l'imparzialità può essere difficile da mantenere a causa di convinzioni personali o altre circostanze, gli interpreti e i traduttori non accettano incarichi o chiedono di ritirarsi dall'incarico.



4 IMPARZIALITÀ

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori osservano imparzialità in tutti i contatti professionali. Gli interpreti rimangono imparziali per tutta la durata della comunicazione scambiata tra i partecipanti.

COMPORAMENTO

1. Gli interpreti e i traduttori non esprimono opinioni, sollecitate o meno, su qualsiasi questione o persona durante un incarico.
2. Interpreti e traduttori rivelano francamente tutti i conflitti di interesse, ad es. in incarichi per parenti o amici e coloro che hanno un effetto sui loro datori di lavoro.



5 ACCURATEZZA

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori usano il loro miglior giudizio professionale per rimanere fedeli in ogni momento al significato di testi e messaggi.

COMPORAMENTO

1. Interpreti e traduttori forniscono *rendering* accurati dell'enunciato o del testo di origine nella lingua di destinazione. Accurato è definito come ottimale e completo, senza distorsioni o omissioni e preservando il contenuto e l'intento del messaggio di origine.
2. Interpreti e traduttori non alterano, aggiungono o omettono nulla dal contenuto e dalle intenzioni del messaggio di origine



5 ACCURATEZZA

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori usano il loro miglior giudizio professionale per rimanere fedeli in ogni momento al significato di testi e messaggi.

COMPORAMENTO

1. Interpreti e traduttori riconoscono e rettificano tempestivamente qualsiasi errore di interpretazione.
2. Laddove le circostanze lo consentano, gli interpreti chiedono di ripetere, riformulare o spiegare se qualcosa non è chiaro.



6 CHIAREZZA DEI CONFINI DI RUOLO

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori mantengono chiari confini tra i loro compiti come facilitatori della comunicazione attraverso il trasferimento di messaggi e qualsiasi altro compito.

COMPORAMENTO

1. Interpreti e traduttori non assumono, nel corso dei loro doveri di interpretazione, altri ruoli come offrire tutela (advocacy), guida o consiglio.
2. Interpreti e traduttori capiscono e aiutano i loro clienti a capire la differenza tra interazioni professionali e personali.



7 MANTENERE RELAZIONI PROFESSIONALI

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori sono responsabili della qualità del loro lavoro. Si sforzano sempre di garantire condizioni di lavoro soddisfacenti per l'esercizio delle loro funzioni.

COMPORAMENTO

1. Gli interpreti richiedono informazioni e accesso al materiale di riferimento e alle informazioni di base prima dell'inizio del loro lavoro.
2. Negli incarichi di interpretariato, gli interpreti si sforzano di assicurare un ambiente fisico che consenta il trasferimento ottimale dei messaggi in un determinato contesto. [...] Ciò include anche la predisposizione di posti dove sedere e pause ragionevoli per evitare l'affaticamento dell'interprete.



8 SVILUPPO PROFESSIONALE

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori continuano a sviluppare le loro conoscenze e capacità professionali

COMPORAMENTO

1. Interpreti e traduttori migliorano le loro capacità e conoscenze attraverso la formazione continua e lo sviluppo professionale per tutta la loro carriera professionale.
2. Interpreti e traduttori si sforzano di tenersi informati sui nuovi sviluppi e ricerche nel campo per migliorare le loro competenze e pratiche.



9 SOLIDARIETÀ PROFESSIONALE

PRINCIPIO

Interpreti e traduttori rispettano e supportano i loro colleghi professionisti e sostengono la reputazione e l'affidabilità della professione di interprete e traduttore.



GRUPPI o DISCUSSIONE PLENARIA

- Quali sono i principi fondanti del vostro lavoro?
- Quali sono i comportamenti (non) corretti nel vostro lavoro?
- Difficoltà ad applicare il codice deontologico del mediatore culturale?

Restituzione in plenaria (20 min)

